



6^e colloque de la SFEJ 17-19 Décembre 2004

Les phrases nominales dans le genre journalistique □ un moyen de contraste

Nadine LUCAS
GREYC - CNRS Université de Caen, France

<http://www.info.unicaen.fr/~nadine>



18/12/2004



Introduction

- Les phrases nominales, un effet de style ?
 - à quoi servent les phrases nominales dans les articles de presse en japonais ?
 - à quoi correspondent-elles dans les articles en anglais ?

Exemple 1

Kyodo

titre

2003年(平成15年)10月24日

魚の種類は1万5000種以上 初の海洋生物国勢調査

corps de texte

【ワシントン23日共同】地球の海にいる魚の種類は確認されただけで約1万5300種、生物全体では21万種に上る。日本、米国など53カ国の科学者グループが23日、国連などの資金で3年がかりでまとめた初の「海洋生物国勢調査(センサス)」の結果を発表した。

研究グループは「さんご礁などの生息地の破壊や漁業による乱獲で、生存が脅かされている海洋生物も多い」と指摘。海の生態系の研究と保護活動強化を提言した。

調査に参加した科学者300人以上の研究成果などを集めた結果、3年間で600種近くの新種の魚が確認され、センサスのデータベースに記録された種は1万5304種に達した。新発見の種は今後も増え続け、2010年までにさらに2000-3000種は増える可能性があるという。

Plus de 15 000 espèces de poissons 1er recensement international de la faune marine

Corpus de dépêches

- **Blair calls for international push on N. Korean issue**

- LONDON, Oct. 23 Kyodo - British Prime Minister Tony Blair called Thursday for a "concerted international push" to deter North Korea from developing nuclear weapons.
- Speaking at his monthly press conference, Blair praised attempts by the international community, including Japanese Prime Minister Junichiro Koizumi, to try and find a solution to the North Korean nuclear problem and said Britain was willing to assist in any way it could.
- "I think it's a very dangerous thing for the world if they (North Korea) get a long-range nuclear weapons capability," Blair said.

- **必要資金額の調達は困難 イラク復興支援会議開幕**

- 【マドリード23日共同】イラク復興支援会議が23日、日本や米国、欧州諸国など75カ国と32機関が参加してスペインのマドリードで開幕した。世界銀行が試算した550億ドル（約6兆円）の必要資金に対し、米国の要請を受けた各国がどの程度の資金拠出を表明するかが焦点。イラクへの早期の主権移譲を求めるフランスやロシアは拠出を表明しない姿勢で、必要資金の調達は困難な状況だ。
- 国連のアナン事務総長は開幕のあいさつで、イラクの治安回復やイラク人による指導力確立が最優先課題だと強調、イラクへの多国籍軍派遣や戦後復興への協力を求める国連安全保障理事会決議の早急な履行を呼び掛けた。
- 会議は2日間。日本は4年間で計50億ドル（約5500億円）の拠出を表明する。このうち、無償資金協力については、04年分の15億ドルに加え、05年から3年間に計7億-8億ドルを支援する方針を固めた。

Bases théoriques

- Études de discours (Jakobson, Yamada)
 - La valeur des oppositions dans une situation de communication
 - Phrases assertives
 - Phrases négatives
 - Phrases affirmatives
 - Phrases interrogatives
 - Phrases verbales et phrases nominales

Distribution

- Le titre comme phrase nominale
- Les phrases nominales du corps de texte
 - souvent au milieu
 - dans le 2e paragraphe
 - dans la 2e phrase
 - co-occurentes avec une phrase normale verbale
 - mais pas toujours au milieu

Un tandem local

- Rôle thématique ?
 - localement un tandem prop N は... N.
 - suivie de N wa... V.
- La phrase nominale
 - hors caractérisation en temps
 - précède une phrase marquée en temps
- Saillante par rapport aux phrases normales
 - incomplète

12人乗りヨットが転覆 滋賀・琵琶湖、7人不明

15日午後5時55分ごろ、滋賀県志賀町の琵琶湖で、12人乗りヨットが転覆したと「志賀ヨットクラブ」（同町北浜）から堅田署に届けがあった。子供2人を含む5人が自力で岸に泳ぎついたり救助されたが残る7人は不明。助かった5人にけがはないという。

Un yacht avec 12 personnes à bord chavire: Lac Biwa, Shiga, 7 disparus

Le 15, vers 17h 55, un message a été envoyé au commissariat de Katata par le "yacht club de Shiga" (Shiga, Kitahama) [informant] qu'un yacht avec 12 personnes à bord avait chaviré dans le lac Biwa, commune de Shiga, préfecture de Shiga. 5 personnes dont 2 enfants ont réussi à rejoindre le rivage à la nage et ont été sauvées, mais les 7 autres [sont portées] disparues. Les 5 rescapés sont sains et saufs.

Exemple 3 Dépêche boursière

Kyodo

2003年（平成15年）9月20日

NY株式市況（午前） 小動き、新規材料乏しく

【ニューヨーク19日共同】19日のニューヨーク株式市場のダウ工業株三十種平均は小動き。午前10時現在は小幅続伸の前日比4・42ドル高、9663・55ドルで取引された。ハイテク株主体のナスダック総合指数は7・63ポイント安の1901・92と反落した。

新たな米経済指標などの手掛かり材料に乏しく、朝方から前日水準をはさんだ狭い範囲での値動き。米景気回復の加速期待から前日、大幅高となったため上げ一服感が強い。

Dec 15, 2004 updated 05:47

Dollar edges up ahead of key economic data release

TOKYO Dec. 14 Kyodo - The U.S. dollar advanced marginally Tuesday in Tokyo from its overnight level in New York [as players adopted a wait-and-see stance ahead of the release of key economic data in the United States and Japan.](#)

At 5 p.m., the dollar was quoted at 104.82-84 yen against Monday's 5 p.m. quotes of 104.78-88 yen in New York and 104.87-89 yen in Tokyo.

Distribution dans le corps

- Position du tandem variable
 - centrale
 - liminaire d'un sous-ensemble
- initie un sous-développement
 - valeur explicative
 - borne une unité thématique (rhème)
- Le tandem a un super-thème
 - soit le titre
 - soit une phrase expositive

Exemple 4 Dépêche fait divers
Kyodo 2000/03/31 18:58

Kyodo

5つの火口で割れ目噴火 泥流を警載

噴火した北海道・有珠山（七三二メートル）は三十一日午後、断続的に噴煙を上げ続けた。噴火場所は北西山ろくの国道230五に近い標高約二〇〇メートル地点。北西—南東方向に五つの火口ができた「割れ目噴火」で、マグマが地下水に触れて起こる水蒸気爆発とみられる。住民は非難しており、けが人などの報告はない。

火山噴火予知連絡会は（会長・井田喜明東大地震研究所教授）「今後も噴火活動が続くと考えられ、噴火場所が移動する可能性がある」との統一見解を出し、嚴重な警戒を呼び掛けた。火砕流発生の可能性は低いが、火山活動は長期化する恐れがあるとしている。

有珠山の山腹には八〇—三〇センチの積雪があり、同日夜から天気が崩れるため、札幌管区気象台は泥流が発生しやすいとしている。

政府は、自然災害では一九九五年の大阪地震以来となる「有珠山噴火非常災害対策本部」（本部長・中山正暉国土庁長官）を設置、同日午後三時すぎから初会合を開いた。

気象庁などによると、噴煙は一時、高さ約三千二百メートルまで上がり東に流れた。虻田町方面では火山弾、火山れきも確認、虻田町や壮瞥町、大滝村などで降灰があった。虻田町内では午後四時すぎから強い硫黄のにおいが漂った。

2004年（平成16年）12月14日

自衛隊派遣延長を評価 ヨルダン国王が小泉首相に
小泉純一郎首相は13日午後、ヨルダンのアブドラ国王と首相官邸
で会談した。国王はイラクへの自衛隊派遣延長を「日本がイラ
クへの復興支援を継続したことを歓迎する」と評価。派遣隊員がイ
ラクの文化や住民との接触の在り方について事前に教育を受けて
きているとして「そういう時間をかけて派遣されている例は、知る
限りほかにはない。日本の自衛隊が歓迎される理由だ」と述べた。
国王が「ヨルダンは債務問題を含めた経済問題が重要な課題」と債
務免除を求めたのに対し、首相は「パリクラブ（主要債権国会議）
で協議し、意見の一致を見ることが重要だ」と指摘。債務免除とは
別に、新たに40億円の無償資金協力を行う方針を伝えた。

2003年（平成15年）9月20日

元留学生 2人の身柄拘束か 福岡・一家殺害で中国公安当局

福岡市の一家4人殺害事件で、実行犯とみられ事件直後に出国して姿を消した中国人元留学生、王亮容疑者（21）＝別の詐欺事件で逮捕状＝と、元私立大生、楊寧容疑者（23）＝同＝の2人が、中国公安当局に身柄を拘束されている可能性の高いことが19日、分かった。

福岡県警東署捜査本部は、拘束されている2人の確認を急ぐ。

調べでは、2人の詐欺容疑は、事件で使われた携帯電話を他人名義で購入した疑い。捜査本部は死体遺棄などの容疑で逮捕状を取る方針も固めており、警察庁との協議を進め、中国公安当局に捜査協力を要請。近く捜査員を派遣し、事情聴取などを求める。

実行犯の1人とされる魏巍容疑者（23）＝強盗致傷容疑で再逮捕＝は、王容疑者から報酬目的で犯行を誘われたことなどを供述している。県警は王、楊両容疑者に犯行を依頼した人物がいるとみており、中国での事情聴取などで、事件の全容解明を目指す。

Les 2 étudiants arrêtés ? La police chinoise sur le meurtre de Fukuoka

Contexte global

- La phrase nominale à l'aplomb du titre
 - Si plusieurs sources d'information, borne un point de vue
 - Si une seule source d'information, focalise
- Relation de co-référence
- Indique le niveau le plus détaillé, le point profond de la structure inclusive

元留学生 2 人の身柄拘束か 福岡・一家殺害で中国公安当局

福岡市の一家 4 人殺害事件で、実行犯とみられ事件直後に出国して姿を消した中国人元留学生、王亮容疑者（21）＝別の詐欺事件で逮捕状＝と、元私立大生、楊寧容疑者（23）＝同＝の 2 人が、中国公安当局に身柄を拘束されている可能性の高いことが 19 日、分かった。

福岡県警東署捜査本部は、拘束されている 2 人の確認を急ぐ。

調べでは、2 人の詐欺容疑は、事件で使われた携帯電話を他人名義で購入した疑い。捜査本部は死体遺棄などの容疑で逮捕状を取る方針も固めており、警察庁との協議を進め、中国公安当局に捜査協力を要請。近く捜査員を派遣し、事情聴取などを求める。

実行犯の 1 人とされる魏巍容疑者（23）＝強盗致傷容疑で再逮捕＝は、王容疑者から報酬目的で犯行を誘われたことなどを供述している。県警は王、楊両容疑者に犯行を依頼した人物がいるとみており、中国での事情聴取などで、事件の全容解明を目指す。

Contraste impersonnel ≠ personnel

police ≠ suspect

Contraste maintenant/ plus tard

attesté

espoir

Exemple 1 Titre en deux parties

Kyodo

2003年（平成15年）10月24日

魚の種類は1万5000種以上 初の海洋生物国勢調査

【ワシントン23日共同】地球の海にいる魚の種類は確認されただけで約1万5300種、生物全体では21万種に上る。日本、米国など53カ国の科学者グループが23日、国連などの資金で3年がかりでまとめた初の「海洋生物国勢調査（センサス）」の結果を発表した。

研究グループは「さんご礁などの生息地の破壊や漁業による乱獲で、生存が脅かされている海洋生物も多い」と指摘。海の生態系の研究と保護活動強化を提言した。

調査に参加した科学者300人以上の研究成果などを集めた結果、3年間で600種近くの新種の魚が確認され、センサスのデータベースに記録された種は1万5304種に達した。新発見の種は今後も増え続け、2010年までにさらに2000-3000種は増える可能性があるという。

Plus de 15 000 espèces de poissons 1er recensement international de la faune marine

Passé et personnel Informant constant groupe de chercheurs

2004年（平成16年）12月14日

自衛隊派遣延長を評価 ヨルダン国王が小泉首相に
小泉純一郎首相は13日午後、ヨルダンのアブドラ国王と首相官邸
で会談した。国王はイラクへの自衛隊派遣延長を「日本がイラ
クへの復興支援を継続したことを歓迎する」と評価。派遣隊員がイ
ラクの文化や住民との接触の在り方について事前に教育を受けて
きているとして「そういう時間をかけて派遣されている例は、知る
限りほかにはない。日本の自衛隊が歓迎される理由だ」と述べた。
国王が「ヨルダンは債務問題を含めた経済問題が重要な課題」と債
務免除を求めたのに対し、首相は「パリクラブ（主要債権国会議）
で協議し、意見の一致を見ることが重要だ」と指摘。債務免除とは
別に、新たに40億円の無償資金協力を行う方針を伝えた。

Exemple 6bis Dépêche (JDJ 71) Reuters 23/10/2003

イラク復興支援会議、すぐに大きな**成果はない**=米国務長官

[マドリード 23日 ロイター] パウエル米国務長官は、23日から始まるイラク復興支援会議について、ただちに大きな**成果が得られる**とは考えていないと述べた。

同会議は70カ国が参加、2日間の日程で行われる。

復興支援には550億ドルの資金が必要との見通しを示したパウエル長官は、「すぐに550億ドルを調達しなければならない、ということではない。この目標に向かって取り組むということであって、目標達成には時間がかかることもある」と述べた。

イラク統治評議会のアラウィ議長は、「具体的な支援策につながる」声明が発表されることに期待感を示している。

今回の会議では、米国のイラク統治に反対するフランス、ドイツ、ロシアといった諸国が、復興資金の追加拠出を拒否する姿勢を示していることから、準備は難航した。

米国、スペイン、国連などの当局者は、一様に今回の会議への期待感を抑制した姿勢にある。これは、**必要な資金が調達できなかった場合、会議が失敗に終わったとの評価を受けるのを避けたため**。

当地では同会議と並行して、47カ国の330余りの企業・経済団体が参加し、民間セクターの立場からイラク復興支援の機会を探る会議も開かれる。

山形市のアマチュア天文家、板垣さんが超新星発見

国際天文学連合は19日、山形市のアマチュア天文家、板垣公一さん（53）が17日夜、超新星2001bqを発見したと発表した。おとめ座の方向にある銀河NGC5534にあり、明るさは15等級。超新星は、星の一生の最後に起こる大爆発。

軌道計算をした兵庫県洲本市の中野主一さんによれば、超新星は毎年100個以上見つかっているが、最近ではコンピューターを使って自動的に探すのが主流で、アマチュアによる発見は激減している。

板垣さんは68年にすい星を最初に発見したが、報告が遅れ、命名されなかった。超新星の発見は初めて。(05/20 22:12)

Un astronome amateur de Yamagata, M. Itakaki découvre une supernova

Cas extrêmes

- Style expositif simple
 - pas de phrase nominale
- Beaucoup de phrases nominales
 - style élaboré dense

Exemple 9 Politique
2004年（平成16年）12月14日

Kyodo

北朝鮮、連日の対日非難 経済制裁論に対抗か

【北京13日共同】北朝鮮は8日の太平洋戦争開戦記念日をきっかけに日本の「軍事大国化の動き」を連日批判し、植民地支配の謝罪、補償を要求する反日論評、声明を出している。拉致被害者の横田めぐみさんらの「遺骨」が別人と判明したのを受け、日本で急速に高まった北朝鮮への経済制裁論に対抗しようとしていることをうかがわせる。

朝鮮中央通信によると、北朝鮮の朝鮮労働党機関紙「労働新聞」は13日の論評で、憲法改正議論や、弾道ミサイル攻撃を受けた際の防衛出動手続き簡略化、武器輸出3原則見直し決定など最近の日本の動向を取り上げ「わが国を侵略の第一目標とする軍事大国化を示す」と非難した。

2003年（平成15年）10月24日

必要資金額の調達は困難 イラク復興支援会議開幕

【マドリード23日共同】イラク復興支援会議が23日、日本や米国、欧州諸国など75カ国と32機関が参加してスペインのマドリードで開幕した。世界銀行が試算した550億ドル（約6兆円）の必要資金に対し、米国の要請を受けた各国がどの程度の資金拠出を表明するかが焦点。イラクへの早期の主権移譲を求めるフランスやロシアは拠出を表明しない姿勢で、必要資金の調達は困難な状況だ。

国連のアナン事務総長は開幕のあいさつで、イラクの治安回復やイラク人による指導力確立が最優先課題だと強調、イラクへの多国籍軍派遣や戦後復興への協力を求める国連安全保障理事会決議の早急な履行を呼び掛けた。

会議は2日間。日本は4年間で計50億ドル（約5500億円）の拠出を表明する。このうち、無償資金協力については、04年分の15億ドルに加え、05年から3年間に計7億－8億ドルを支援する方針を固めた。

必要資金額の調達は困難 仏口は拠出表明せず イラク復興支援会議開幕

【マドリード23日共同】イラク復興支援会議が二十三日、日本や米国、欧州諸国など約七十カ国・機関が参加してスペインのマドリードで開幕した。世界銀行が試算した五百五十億ドル（約六兆円）の必要資金に対し、米国の要請を受けた各国がどの程度の資金拠出を表明するかが焦点。イラクへの早期の主権移譲を求めるフランスやロシアは拠出を表明しない姿勢で、必要資金の調達は困難な状況だ。

米国主導のイラク戦争と戦後統治への各国の政治姿勢は、資金協力への対応に大きく反映している。

会議は二日間。日本は十五億ドルの無償資金を含め、四年間で計五十億ドル（約五千五百億円）の拠出を表明する。百八十五億ドル以上を拠出する方針の米国に次ぐ第二位の拠出額となる見通し。

フランス、ドイツなどは、欧州連合（EU）が拠出する二〇〇四年の二億ユーロ（約二百六十億円）に含まれる自国負担分以外は追加支援しないと表明していたが、ドイツは二十二日、世界銀行などの経由分を含めて計一億九千三百万ユーロまで支援額を拡大。フランスとの微妙な違いを示した。

二十三日は主催国スペインのバラシオ外相や国連のアナン事務総長が開幕あいさつで各国に協力を要請。スペインを議長に人道問題フォーラム、米国を議長に人権、治安、司法などについて討論した後、イラクのインフラ、健康、金融サービス、水と衛生、教育と訓練、環境と文化などを分科会で議論する。

二日目は世界銀行のウォルフェンソン総裁、イラク統治評議会のアラウィ議長らが演説。川口順子外相ら主要国の外相が資金拠出を表明し、イラク代表が〇四年以降の復興の見通しを説明する。

Sep 20, 2003 updated 01:38

Koizumi, Bush confirm cooperation on Iraqi reconstruction

TOKYO, Sept. 19, Kyodo - (EDS: ADDING INFO)

Prime Minister Junichiro Koizumi and U.S. President George W. Bush confirmed Friday that Japan and the United States will cooperate on the reconstruction of Iraq, Japanese government officials said.

In a telephone conversation, Bush is believed to have called for Japanese money to help in the reconstruction, although the officials did not elaborate on whether such a request was made.

Bush was quoted as telling Koizumi in the 10-minute talks that the reconstruction of Afghanistan and Iraq is a large task and that the United States wants the cooperation of Japan.

Koizumi responded that he has common interests with Bush in the fight against terrorism and the reconstruction of Iraq, and that Japan is determined to extend assistance for Afghanistan and Iraq, the officials said.

Bush has urged allies such as Japan, European nations and Middle Eastern states to give money to help secure freedom in Iraq as well as Afghanistan.

The U.S. government estimates between \$50 billion and \$75 billion will be needed for the reconstruction. Washington is planning to earmark \$20 billion for Iraq in the extra budget.

Japan has begun preparations to offer about \$1 billion to help rebuild Iraq in 2004 in response to the U.S. request.

On North Korea, Bush was quoted as telling Koizumi it is important to send the right message from the international community to the North through six-nation talks to resolve the North Korean nuclear standoff.

Koizumi responded that Japan and the U.S. should continue cooperation to that end.

The six-nation talks involving China, Japan, North and South Korea, Russia and the U.S. were launched in late August in Beijing, where they agreed to continue dialogue to achieve the common objective of a nuclear-free Korean Peninsula.

Bush was also quoted as telling Koizumi that he is looking forward to visiting Japan in mid-October.

He plans to visit Tokyo on Oct. 17 for a summit with Koizumi before traveling to Bangkok for an annual summit of the Asia-Pacific Economic Cooperation forum.

Prime Minister Junichiro Koizumi and U.S. President George W. Bush confirmed Friday that Japan and the United States will cooperate on the reconstruction of Iraq, Japanese government officials said.

In a telephone conversation, Bush is believed to have called for Japanese money to help in the reconstruction, although the officials did not elaborate on whether such a request was made.

Bush was quoted as telling Koizumi in the 10-minute talks that the reconstruction of Afghanistan and Iraq is a large task and that the United States wants the cooperation of Japan.

Koizumi responded that he has common interests with Bush in the fight against terrorism and the reconstruction of Iraq, and that Japan is determined to extend assistance for Afghanistan and Iraq, the officials said.

Bush has urged allies such as Japan, European nations and Middle Eastern states to give money to help secure freedom in Iraq as well as Afghanistan.

The U.S. government estimates between \$50 billion and \$75 billion will be needed for the reconstruction. Washington is planning to earmark \$20 billion for Iraq in the extra budget.

Japan has begun preparations to offer about \$1 billion to help rebuild Iraq in 2004 in response to the U.S. request.

On North Korea, **Bush was quoted as telling Koizumi** it is important to send the right message from the international community to the North through six-nation talks to resolve the North Korean nuclear standoff.

Koizumi responded that Japan and the U.S. should continue cooperation to that end.

The six-nation talks involving China, Japan, North and South Korea, Russia and the U.S. were launched in late August in Beijing, where they agreed to continue dialogue to achieve the common objective of a nuclear-free Korean Peninsula.

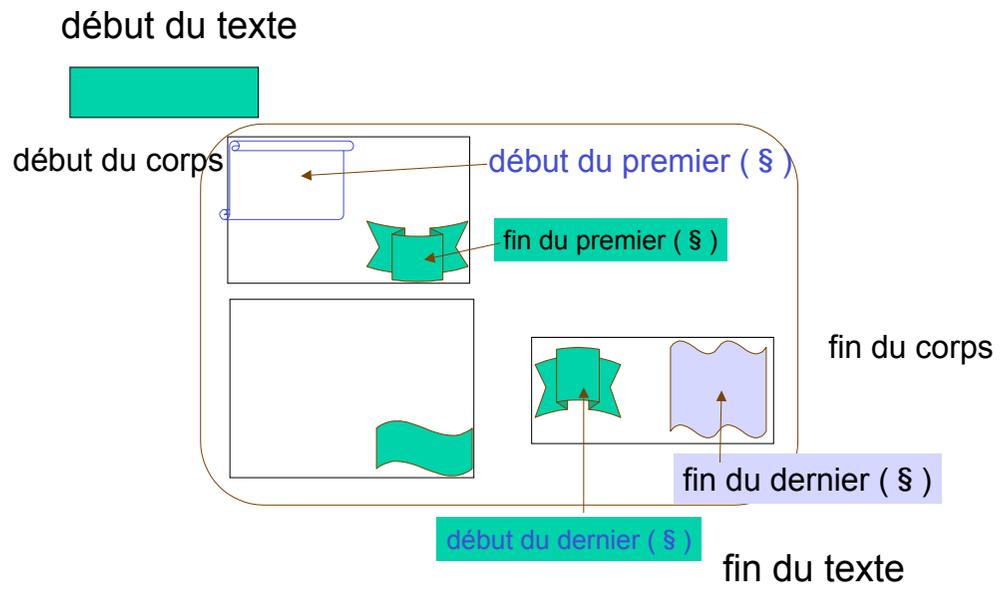
Bush was also quoted as telling Koizumi that he is looking forward to visiting Japan in mid-October.

He plans to visit Tokyo on Oct. 17 for a summit with Koizumi before traveling to Bangkok for an annual summit of the Asia-Pacific Economic Cooperation forum.

Conclusion

- Les phrases nominales en japonais
 - créent un plan supplémentaire de co-référence
 - permettent une élaboration, une explication
 - indiquent le passage le plus "détaillé"
- en anglais plusieurs procédés
 - utilisation des voix
 - utilisation des gérondives et causales *as*
 - utilisation des pronoms

positions remarquables



Exemple 7

Kyôdô

2000/03/31

18:58

Itsutsu no kakô de wareme funka Nyoryû wo kansai

Funkashita Hokkaidô Usuzan (732 mêturu) wa 31 nichi gogo, danzokutekini fun'en wo agetsuzuketa. Funka basho wa nishigawa sanroku no kokudô 230 go ni chikai hyôkô yaku 200 mêturu chiten. Hokusei-nantô hôtô ni itsutsu no kakô ga dekita "waremefunka" de, maguma ga chikasui ni furete okoru suijôki bakuhatsu to mirareru. Jûmin wa hinan shite ori, kegajin nado no hôkoku wa nai.

Kazan funka yochi renrakkai wa (kaichô: Imai Kichiaki Tôdai jishin kenkyûjo kyôjû) "Kongo mo funka katsudô ga tsuzuku to kangaerare, funka basho ga idô suru kanôsei ga aru" to no tôitsu kenkai wo dashi, keijûna keikai wo yobikaketa. Kasairyû hassei no kanôsei ga hikui ga, kazan katsudô wa chôkika suru osore ga aru to shiteiru.

...

Seifu wa, shizen saigai de wa 1995 nen no Oosaka jishin irai to naru "Usuzan funka hijô saigai taisaku honbu" (honbuchô: Nakayama Tadaaki Kokudochô kanchô) wo setchi, dônichi gogo 3 ji sugi kara shokaigô wo hiraita.

Kishôchô nado ni yoru to, fun'en wa ichiji, takasa yaku 3 zen 2 hyaku mêturu made agari higashi ni nagareta. Abuta-machi hômen de wa kazandan, kazanreki mo kakunin, Abuta-machi ya Sôbetsu-machi Ôtaki-mura nado de furaihai ga atta. Abuta-machinai de wa gogo 4 ji sugikara tsuyoi ryûki no nioi ga tadayotta.